

Traducció 8 (anglès) (21970)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: obligatòria

Professor GG: Jordi Ainaud

Professors seminaris: Jordi Ainaud (anglès-català) i Felisa Manero (anglès-castellà)

Llengua de docència: català

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es pretén treballar la variació, la retòrica i l'estilística des del punt de vista de la traducció, continuant el procés iniciat amb les assignatures de traducció dels cursos anteriors, tant en anglès com en altres llengües.

2. Competències i objectius que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de *competències* que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): saber identificar els problemes de comprensió del text anglès, i els problemes d'expressió en llengua catalana; saber trobar les estratègies adequades per resoldre aquestes dificultats de traducció.
- Organització i planificació (G.8)
- Creativitat (G.9)
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13)
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1): assolir un bon nivell de llengua catalana i espanyola en la traducció (evitant faltes de normativa, faltes de cohesió i calcs) respectant el sentit i els matisos del text original anglès.
- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6):
 - comprendre i aplicar els procediments de traducció adequats pel que fa a diferents figures retòriques: metàfora, metonímia, al·literació i jocs de paraules;

- comprendre les referències implícites a la cultura anglosaxona i aplicar els procediments adequats de traducció a termes o expressions culturalment marcats.
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la traducció (E.10): entendre el fil conductor i els matisos de textos en anglès, de diversos registres (literari, periodístic, registre formal i registre informal) i amb variacions en funció de l'usuari (presència d'elements geolèctals i sociolectals).
- Rigor en la revisió i el control de qualitat de la mediació lingüística (E.14):

3. Continguts

1. Retòrica i estilística des del punt de vista de la traducció: resolució de problemes.
2. Dificultats específiques de textos de tipologies i registres lingüístics diversos.
3. Traducció i cultura: termes culturalment marcats i intertextualitat.

4. Avaluació

Ordinària

- 1) Participació en les activitats plantejades dins de l'aula: 10%
- 2) Treball individual (pràctiques del seminari): 40%
- 3) Examen: 50%

La realització de les pràctiques és obligatòria. Qualsevol pràctica no presentada s'avaluarà com un 0 en l'apartat de treball individual.

Es necessitarà almenys un 4/10 de l'examen per aprovar l'assignatura, amb independència de la nota mitjana dels treballs individuals.

Extraordinària

Si la nota de les pràctiques és superior a 5/10, es conservarà per fer la mitjana al 50% amb la nota de l'examen de setembre.

Si la nota de les pràctiques és inferior a l'esmentat 5/10, la nota final de setembre dependrà únicament de l'examen (100%).

5. Metodologia: activitats formatives

Les sessions de Grup Gran (GG) se centraran en la presentació general dels temes i en l'explicació dels termes i conceptes que s'hi relacionen. Es plantejaran preguntes obertes que propiciïn l'argumentació crítica dels estudiants.

Les sessions de Seminari (S) se centraran en l'anàlisi i comentari de les traduccions preparades pels estudiants fora de l'aula a partir dels textos originals penjat de l'Aula Global a l'inici del curs.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Anglès:

The Merriam-Webster dictionary. <http://www.merriam-webster.com/>

Wikipedia, the Free Encyclopedia. http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page

Anglès-català:

Ainaud, J.; Espunya, A.; Pujol, D. *Manual de traducció anglès-català*. Primera reimpressió. Vic: Eumo, 2010

Català:

DIEC2. <http://dlc.iec.cat/>

Enciclopèdia Catalana. <http://www.enciclopedia.cat/>

Llibre d'estil de la UPF. <http://www.upf.edu/leupf/>

OPTIMOT: <http://optimot.gencat.cat>

Portal de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals. <http://esadir.cat>

Castellà:

DRAE. <http://www.rae.es>

DPD. <http://www.rae.es/rae.html>